

EDUCATION

Agreements Between the UNITED STATES OF AMERICA and MEXICO

Amending the Agreement of November 27, 1990

Effected by Exchange of Notes at
Mexico March 30 and May 10, 1995

Effected by Exchange of Notes at
Mexico May 5, 1997

and

Amending and Extending the Agreement of November 27, 1990

Effected by Exchange of Notes at
Washington May 18, 2000

Effected by Exchange of Notes at
Mexico November 17 and 24, 2010
with Exchange of Rectifying Notes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MEXICO

Education

*Agreements amending the agreement of
November 27, 1990.*

*Effected by exchange of notes at
Mexico March 30 and May 10, 1995;*

Entered into force May 10, 1995.

*Effected by exchange of notes at
Mexico May 5, 1997;*

Entered into force May 5, 1997.

*And agreements amending and extending the
agreement of November 27, 1990.*

*Effected by exchange of notes at
Washington May 18, 2000;*

Entered into force May 18, 2000.

*Effected by exchange of notes at
Mexico November 17 and 24, 2010;*

Entered into force November 24, 2010;

With effect from November 26, 2010.

With exchange of rectifying notes.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 0392

The Embassy of the United States presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations and has the honor to refer to the Bilateral Agreement of November 27, 1990, which established the U.S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange (COMEXUS). Article IX of that Agreement permits amendment of the Agreement through an exchange of diplomatic notes between our two governments. After further conversations with representatives of the Secretariat of Foreign Relations, the Government of the United States wishes to withdraw its proposal contained in Diplomatic Note No. 0357 and is pleased to suggest the following new proposal. The first sentence of Article IV (B) should be modified to read as follows: "The Chief of the Diplomatic Mission of the United States shall have the power to appoint and remove the United States citizens on the Board, two of whom shall be officers of the United States Diplomatic Mission in Mexico, one from the Department of State and the other from the United States Information Service."

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to reiterate to the Secretariat of Foreign Relations the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Mexico, D.F., March 30, 1995.




La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y hace referencia a su Nota No. 0392, fechada el 30 de marzo del año en curso, en la que propone la modificación del Artículo IV (B) del Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Establecimiento de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural, suscrito en la ciudad de Monterrey, el 27 de noviembre de 1990.

Sobre el particular, la Secretaría se complace en manifestar a la Embajada su aceptación para que el Artículo IV (B) del Convenio, lea en la parte relativa a la facultad de nombramientos efectuados por el Jefe de la Misión diplomática de los Estados Unidos de América de la siguiente forma:

"El Jefe de la Misión diplomática de los Estados Unidos de América tendrá la facultad de nombrar y remover a los ciudadanos estadounidenses miembros del Consejo, dos de los cuales serán funcionarios de esa Misión diplomática en esta Ciudad, uno del Departamento de Estado y el otro del Servicio Informativo de los Estados Unidos".

De conformidad con el Artículo IX del Convenio, la Nota No. 0392 de la Embajada y la presente, constituyen un Acuerdo entre el

...



A la Embajada de los
Estados Unidos de América,

Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el que entrará en vigor en la fecha de la presente comunicación.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.



México, D.F., a 10 de mayo de 1995.

Avant

U.S. Department of State
Office of Language Services
Translating Division

LS No. 0800193
ML/JF
Spanish

The Department of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to its note No. 0392 of March 30, 1995, proposing amendment to Article IV(B) of the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America establishing the U.S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange, signed at Monterrey, November 27, 1990.

In this regard, the Department is pleased to inform the Embassy that it agrees to the following wording of the part of Article IV(B) of the Agreement pertaining to the appointment power of the United States Chief of Diplomatic Mission:

The Chief of the Diplomatic Mission of the United States shall have the power to appoint and remove the United States citizens on the Board, two of whom shall be officers of the United States Diplomatic Mission in Mexico City, one from the Department of State and the other from the United States Information Service.

Pursuant to Article IX of the Agreement, Note No. 0392 of the Embassy and this note shall constitute an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, which shall take effect on the date of this correspondence.

[Complimentary close].

[Initialed]

Mexico, D.F., May 10, 1995

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States, and wishes to reference the conversations held between officers of both governments to modify the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America that established the U.S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange signed in the city of Monterrey on November 27, 1990, as amended by the Diplomatic Notes exchanged in the city of Mexico on March 30 and May 10, 1995.

On this topic, the Embassy proposes to the Secretariat of Foreign Relations the following amendments:

ITEM 1

Article 1, letters (A) and (C), paragraph (4) should read:

"(A) There shall be established a commission to be known as the U. S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange (hereinafter referred to as "the Commission"). The Commission shall be recognized by the Government of the United States of America as a binational organization and by the Government of the United Mexican States as an international organization, created and established to facilitate the administration of an educational and cultural exchange program. This program shall be financed with funds made available to the Commission by the Parties in accordance with the terms of this Agreement, and from other public and private sources which support the purposes of this Agreement."

"(C), (4) financing the administration of the Commission."

Add number (5) to clause (C) of Article 1:

"(C), (5) Financing such other projects and programs for individuals and organizations of the two countries, of mutual interest for the bilateral relationship, provided that the funds to finance these projects or programs shall come from sources other than the ones mentioned in Article III of this Agreement. The Board shall establish the application and approval procedures for these projects and programs.

ITEM II

Delete the following sentence from Article III

"... On the part of Mexico, rules to be followed are those stipulated by the Secretariat of Planning and Budget and the Secretariat of the General Comptroller of the Federation."

ITEM III

Article IV, letters (B), (G) and (I) should read:

"(B) The Chief of the Diplomatic Mission of the United States to Mexico shall have the power to appoint and remove the United States citizens on the Board, two of whom shall be members of the United States Diplomatic Mission in Mexico, **at least one of whom shall be from the United States Information Service.** The Secretary of Foreign Relations of Mexico shall have the power to appoint and remove the Mexican citizens on the Board, two of whom shall be officials of the Government of Mexico. The remaining members of the Board shall be drawn from the educational, business, and professional communities of the two countries."

"(G) A Treasurer and Alternate Treasurer of the Commission **shall be selected by and from the members of the Board.** The Treasurer, and in his

or her absence the Alternate Treasurer, shall be authorized to receive and deposit funds in depositories designated by the Board and perform financial management duties as designated by the Board. In successive terms, the roles of Treasurer and Alternate Treasurer shall be exchanged between United States citizens and Mexican citizens."

"(I) The Board shall meet a minimum of two times each calendar year."

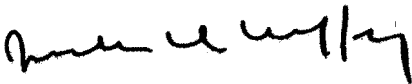
ITEM IV

Delete letter (B) of Article V. Therefore, letter (C) of this article becomes letter (B).

In accordance with Article IX of the Agreement, if the proposed amendments are acceptable to the Government of the United Mexican States, this note and a positive response, will constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, which shall enter into force on the date of the communication of the Government of Mexico documenting its approval.

Within 10 days from the day in which the Government of Mexico accepts the proposed amendments, the Embassy will submit to the Secretariat, through diplomatic channels, the full text of the amended Agreement. The Secretariat will do the same with the Spanish version of the Agreement. Both texts shall be considered as annexes to the present note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to be "James A. Kelly", written in a cursive style.

Embassy of the United States of America,
Mexico, D. F., May 5, 1997

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el agrado de referirse a la Nota de la Embajada, fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

"La Embajada de los Estados Unidos de América saluda atentamente a la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos y hace referencia a las conversaciones que se han llevado a cabo entre funcionarios de ambos Gobiernos, para modificar el Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para el Establecimiento de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural, suscrito en la ciudad de Monterrey, el 27 de noviembre de 1990, tal como fue enmendado por Canje de Notas diplomáticas, fechadas en la Ciudad de México, el 30 de marzo y el 10 de mayo de 1995.

Sobre el particular, la Embajada se permite proponer a la Secretaría de Relaciones Exteriores las siguientes modificaciones:

ARTICULO I

El Artículo I del Convenio, incisos (A) y (C), párrafo (4) deberán leer:

"(A) Se establecerá una Comisión que será conocida como la Comisión Estados Unidos-México para el Intercambio Educativo y Cultural (en lo sucesivo identificada como la "Comisión"). **La Comisión será reconocida por el Gobierno de los Estados Unidos de América como una organización binacional y por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos como una organización internacional**, creada y establecida para facilitar la administración de un programa de intercambios educativos y culturales. Este programa será financiado con fondos proporcionados a la Comisión por las Partes de conformidad con los términos de este Convenio, así como con otros recursos públicos y privados que apoyen los propósitos de este Convenio."

"(C), (4) Financiar la administración de la Comisión."

Asimismo, se deberá de incorporar un nuevo párrafo (5) al inciso (C) en los siguientes términos:

"(C), (5). Financiar cualquier otro proyecto y programa, para individuos y organizaciones de los dos países, que sean de mutuo interés para la relación bilateral, previendo que los fondos para financiar esos proyectos o programas deberán provenir de fuentes diferentes a aquellas mencionadas en el Artículo III del presente Convenio. El Consejo establecerá los procedimientos de aplicación y aprobación para esos proyectos y programas.



A la Embajada de los Estados
Unidos de América,
México, D.F.

ARTICULO II

Del Artículo III del Convenio, se suprime la siguiente oración:

"... en tanto que para la Parte mexicana, la Comisión seguirá las normas estipuladas por las Secretarías de Programación y Presupuesto, y de la Contraloría General de la Federación."

ARTICULO III

El Artículo IV, del Convenio, incisos (B), (G) e (I) deberán leer:

"(B) El Jefe de la Misión diplomática de los Estados Unidos en México tendrá la facultad de nombrar y remover a los ciudadanos estadounidenses Miembros del Consejo, dos de los cuales serán miembros de la Misión diplomática de los Estados Unidos en México y, al menos uno de ellos, deberá ser del Servicio Informativo de los Estados Unidos. El Secretario de Relaciones Exteriores de México tendrá la facultad de nombrar y remover a los nacionales de México en el Consejo, dos de los cuales serán funcionarios del Gobierno de México. Los restantes miembros del Consejo serán seleccionados de las comunidades educativas, empresariales y profesionales de los dos países."

(G) Un Tesorero y un Tesorero Suplente de la Comisión serán seleccionados por y de los miembros del Consejo. El Tesorero, y en sus ausencias el Tesorero Suplente, estará autorizado para recibir y depositar fondos en las cuentas designadas por el Consejo y para llevar a cabo actividades de administración financiera como sea determinado por el Consejo. En términos sucesivos, los encargos de Tesorero y de Tesorero Suplente serán alternados entre un nacional de los Estados Unidos y un nacional de México."

"(I) El Consejo se reunirá un mínimo de dos veces cada año calendario."

ARTICULO IV

Del Artículo V del Convenio, se suprime el inciso (B), por lo que el actual (C) pasará a ser el nuevo (B).

Si las propuestas anteriores son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IX del Convenio, constituirán un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, el que entrará en vigor en la fecha de la comunicación del Gobierno de México, manifestando su conformidad.

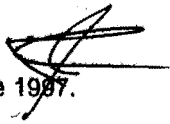


Asimismo, en un plazo de diez (10) días contados a partir de la fecha de la aceptación por parte del Gobierno de México de las propuestas anteriores, esta Embajada procederá a enviar a la Secretaría, por la vía diplomática, el texto en inglés que compile al Convenio en su forma enmendada. En ese sentido, la Secretaría deberá hacer lo propio en relación con la versión en español del Convenio. Dichos textos serán considerados como Anexos a la presente Nota."

En respuesta a la atenta Nota de la Embajada de los Estados Unidos de América arriba transcrita, la Secretaría de Relaciones Exteriores tiene el agrado de comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de la Embajada y la presente, constituyen un Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IX del Convenio, el que entrará en vigor en la fecha de la presente comunicación.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

México, D.F., a 5 de mayo de 1987.



**U.S. Department of State
Office of Language Services
Translating Division**

LS No. 708241

JF

Spanish

The Secretariat of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and is pleased to refer to the Embassy's note of today's date, which reads as follows:

[The Spanish translation of United States Embassy note No. 596 of May 5, 1997, agrees in all substantive respects with the original English text. The complimentary close, which is usually included with these translations, has been dropped.]

In response to the note from the Embassy of the United States of America transcribed above, the Secretariat of Foreign Relations is pleased to inform the Embassy that the Government of the United Mexican States accepts the terms thereof, and therefore agrees that the Embassy's note and this note will, in accordance with Article IX of the Agreement, constitute an Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of this note.

The Secretariat of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[Initialed]

Mexico, D.F., May 5, 1997

Embassy of the United States of America,
Mexico, D.F.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 18, 2000

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the Establishment of the U.S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange done at Monterrey, November 27, 1990, as amended through exchanges of diplomatic notes on March 30 and May 10, 1995, and on May 5, 1997 (hereinafter referred to as "the Agreement"). I also refer to the implementing Memorandum of Understanding Between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "the MOU"), also done at Monterrey, November 27, 1990, which is coterminous with the Agreement.

I propose that, pursuant to Article X (A) of the Agreement, the Agreement and the MOU be extended for an additional ten-year period, through November 26, 2010.

It is further proposed that, pursuant to Article IX of the Agreement, the Agreement be amended as follows:

The final sentence of Article III shall read: "In the budgeting and accounting of funds and in financial and program reporting to the United States Party, the

Her Excellency

Rosario Green,

Secretary of Foreign Relations of Mexico

Commission shall follow the Manual for Binational Commissions and Foundations, as adopted by the U.S. Department of State."

Article IV (B) shall read: "The Chief of the Diplomatic Mission of the United States to Mexico shall have the power to appoint and remove the United States citizens on the Board, two of whom shall be members of the United States Diplomatic Mission in Mexico, at least one of whom shall be from the Public Affairs Section. The Secretary of Foreign Relations of Mexico shall have the power to appoint and remove the Mexican citizens on the Board, two of whom shall be officials of the Government of Mexico. The remaining members of the Board shall be drawn from the educational, business, and professional communities of the two countries."

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Mexican States, I propose that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement to extend and amend the Agreement, and to extend the implementing MOU, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Madeleine Albright

Washington, D.C., a 18 de mayo de 2000.

Señora Secretaria:

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia fechada el 18 de mayo de 2000, que en el idioma español lee lo siguiente:

"Tengo el honor de referirme al Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos para el Establecimiento de la Comisión Estados Unidos-México para el Intercambio Educativo y Cultural, suscrito en la ciudad de Monterrey, el 27 de noviembre de 1990, enmendado por Canje de Notas diplomáticas el 30 de marzo y el 10 de mayo de 1995, así como el 5 de mayo de 1997 (en adelante denominado "el Convenio"). Asimismo, me refiero al Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominado como "el MDE"), también firmado en la ciudad de Monterrey el 27 de noviembre de 1990, que es correlativo al Convenio.

Propongo que, de conformidad con el Artículo X, inciso (A) del Convenio, tanto el Convenio como el MDE sean prorrogados por un período adicional de diez años hasta el 26 de noviembre de 2010.

Asimismo, se propone que de conformidad con el Artículo IX del Convenio, el Convenio sea enmendado de la siguiente manera:

La última parte del Artículo III debe decir: "En la presupuestación y en la contabilidad de fondos, así como en los reportes financieros y programáticos para la Parte de los Estados Unidos, la Comisión seguirá el Manual para Comisiones y Fundaciones Binacionales, adoptado por el Departamento de Estado de los Estados Unidos."

**A la Excelentísima Señora
Madeleine K. Albright,
Secretaria de Estado**

El Artículo IV, inciso (B) deberá leer: "El Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en México tendrá la facultad de nombrar y remover a los nacionales de los Estados Unidos en el Consejo, dos de los cuales serán funcionarios de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en México, siendo por lo menos uno de ellos de la Sección para Asuntos Públicos. El Secretario de Relaciones Exteriores de México tendrá la facultad de nombrar y remover a los nacionales de México en el Consejo, dos de los cuales serán funcionarios del Gobierno de México. Los restantes miembros del Consejo serán seleccionados de las comunidades educativas, empresariales y profesionales de los dos países."

Si las anteriores propuestas son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, propongo que esta nota, y la de respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo para prorrogar y enmendar el Convenio y prorrogar el MDE, que entrará en vigor a partir de la fecha de la nota de respuesta.

Acepte, Vuestra Excelencia, la renovación de las seguridades de mi más alta consideración."

Tengo el agrado de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepta sus propuestas para prorrogar el Convenio y el MDE por un periodo adicional de diez años, así como las enmiendas propuestas al Artículo III y al Artículo IV, inciso (B) del Convenio. En virtud de lo cual, esta nota y la nota de Vuestra Excelencia, fechada el 18 de mayo de 2000, constituyen un acuerdo para prorrogar y enmendar el Convenio, y para prorrogar el MDE, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.



Rosario Green

**Secretaria de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos**

**U.S. Department of State
Office of Language Services
Translating Division**

**LS No. 0600251
ML/HKE
Spanish**

Washington, D.C., May 18, 2000

Madam Secretary:

I have the honor to refer to your note of May 18, 2000, which, in the Spanish language, reads as follows:

[The Spanish translation of the above-mentioned note agrees in all substantive respects with the original English text.]

I am pleased to inform your Excellency that the Government of the United Mexican States accepts your proposals for the extension of the Agreement and MOU for an additional ten-year period, as well as the proposed amendments to Article III and Article IV(B) of the Agreement. Therefore, this note and Your Excellency's note dated May 18, 2000, shall constitute an agreement to extend and amend the Agreement and to extend the MOU, which shall enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signature]

**Rosario Green
Secretary of Foreign Relations of the
United Mexican States**

**Her Excellency
Madeleine K. Albright,
Secretary of State.**

No. 3395

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations and has the honor to refer to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the Establishment of the U.S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange done at Monterrey, November 27, 1990, as amended through exchanges of diplomatic notes on March 30 and May 10, 1995, May 5, 1997, and May 18, 2000 (hereinafter referred to as "the Agreement").

The Embassy, on behalf of the United States of America, offers the following proposals:

That the Preamble as well as Articles I through X of the Agreement be amended by replacing those provisions with the text attached hereto.

Further, that the Agreement, which is to expire November 26, 2010, be extended for an additional ten years.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United

Mexican States, the Embassy proposes, on behalf of the United States Government, that this note, including the attached text, and the Government's affirmative note in reply shall constitute an agreement to extend and amend the Agreement , which shall enter into force on the date of your Government's reply note and shall be effective from November 26, 2010.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Embassy of the United States of America.

Mexico D.F., November 17, 2010



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
CONCERNING THE U. S. – MEXICO COMMISSION FOR EDUCATIONAL AND
CULTURAL EXCHANGE**

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and individually referred to as "the United States" and "Mexico", respectively);

DESIRING to continue and expand programs to promote mutual understanding between the peoples of the United States and Mexico through educational and cultural exchange in accordance with the Agreement establishing the United States - Mexican Commission on Cultural Cooperation, effected by an Exchange of Notes signed at Mexico City on December 28, 1948, and August 30, 1949, as amended June 15, 1972, and again by an Exchange of Notes dated October 30, 1978, and January 23, 1979; as well as the Agreement for the Establishment of the U.S. – Mexico Commission on Educational and Cultural Exchange, signed at Monterrey November 27, 1990, as amended March 30 and May 10, 1995, May 5, 1997, and May 18, 2000,(hereinafter referred to as "the 1990 Agreement"), and

RECOGNIZING the importance of exchanges in the realm of higher education and the historic contribution of the J. William Fulbright Educational Exchange Program and Mexican Government-sponsored programs to bilateral understanding,

Agree as follows:

Article I

- (A) There will be continued the U.S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange established by the 1990 Agreement and recognized as a binational organization (hereinafter referred to as "the Commission"). The Commission will continue and expand programs to promote mutual understanding between the peoples of the United States and Mexico through educational and cultural exchange.
- (B) The Commission will continue to facilitate the administration of an educational and cultural exchange program. This program will be financed with funds made available to the Commission by the Parties in accordance with the terms of this Agreement, and from other public and private sources which support the purposes of this Agreement.
- (C) The principal office of the Commission will remain in Mexico City.

- (D) The Commission will continue to enjoy autonomy of management and administration subject to the provisions of this Agreement and the guidelines and norms established by the Parties.
- (E) (1) The Commission will possess the legal authority and, in particular, the full capacity, to:
 - a) enter into contracts;
 - b) acquire, sell, transfer, or otherwise dispose of immovable and movable property; and
 - c) institute legal proceedings.(2) The Commission may exercise such other powers as will be necessary in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement and applicable Mexican law.
- (F) Within the conditions and limitations hereinafter set forth, the funds made available under this Agreement and from other public and private sources will be used by the Commission for the purposes of:
 - (1) financing studies, research, instruction, and other educational activities:
 - a) of or for citizens or nationals of the United States in Mexican schools and institutions of higher education located in Mexico, and
 - b) of or for nationals of Mexico in schools and institutions of higher education located in the United States;
 - (2) financing exchanges between the United States and Mexico of students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals;
 - (3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article VI below;
 - (4) financing the administration of the Commission; and
 - (5) financing such other projects and programs for individuals and organizations of the two countries, of mutual interest for the bilateral relationship, provided that the funds to finance these projects or programs will come from sources other than those mentioned in Article VI of this Agreement.

Article II

The Commission will have:

- (A) a Board of Directors (hereinafter referred to as "the Board");
- (B) an Executive Director, who will carry out the decisions of the Board and be responsible for the administrative work of the Commission;
- (C) an Administrative Committee and an Academic Committee, which together will be responsible for drafting the policies of the Commission;
- (D) such other committees, officers and staff to perform such duties as the Commission may determine.

Article III

- (A) The Board will consist of ten (10) members, five (5) of whom will be citizens of the United States and five (5) of whom will be nationals of Mexico, and all of whom will serve without compensation.
- (B) The Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America to Mexico will have the power to appoint and remove the five (5) United States citizens of the Board, two of whom will be accredited personnel of the United States Diplomatic Mission in Mexico, at least one of whom will be from the Public Affairs Section.
- (C) The Ministry of Foreign Affairs of Mexico will have the power to appoint and remove the five (5) Mexican nationals of the Board, two of whom will be officials of the Government of Mexico, one of whom will be from the Ministry of Foreign Affairs and the other from the Ministry of Public Education.
- (D) The two (2) accredited personnel appointed by the Chief of the Diplomatic Mission of the United States of America and the two (2) officials from the Mexican Government appointed by the Ministry of Foreign Affairs will be hereinafter referred to as the "Governmental Members."
- (E) The remaining six (6) members of the Board will be appointed from the educational, business and professional communities of the two countries for three (3) year terms and will be eligible for reappointment. However, no member will serve for more than six (6) consecutive years.
- (F) In order to maintain continuity of the Board, initial members appointed pursuant to paragraph E above will be selected to fill staggered terms. One member from each side will serve for one (1) year, one for two (2) years, and one for three (3) years.

- (G) Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, will be filled in accordance with paragraphs (B), (C) and (E) above.
- (H) Co-chairmanship of the Board will be held by one U.S. and one Mexican Governmental Member, each designated as agreed by all four Governmental Members. Co-Chairs will serve for renewable one-year periods.

ARTICLE IV

The Board will have the following functions, subject to the provisions of the present Agreement and the policies established by both Parties:

- (A) Adopt by-laws ;
- (B) Administer or assist in administering or otherwise facilitate, with the approval of the Governmental Members, other programs in furtherance of the purposes of this Agreement;
- (C) Create new committees according to the needs of the Commission;
- (D) Recommend to the Governmental Members potential candidates for the position of Executive Director;
- (E) Hire, through the Co-chairpersons, the candidate selected by the Board as Executive Director on a full-time basis;
- (F) Approve:
 - i. the Strategic Plan submitted by the Executive Director every five (5) years on the activities of the Commission;
 - ii. the proposal submitted by the Executive Director detailing the scope of Commission programs for the following United States fiscal year (from October 1 through September 30), the academic areas of concentration, the types of grants, and similar general guidelines;
 - iii. the annual budget of the Commission;
 - iv. the candidate lists submitted by the Executive Director of Mexican or United States students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals to participate in the programs of the J. William Fulbright Educational Exchange Program and Mexican Government as well as in other programs approved by

the Board;

- v. the policies recommended by the Academic Committee;
 - vi. the auditors that carry out the audits of the Commission, and
 - vii. the annual reports on the activities of the Commission submitted by the Executive Director;
- (G) Authorize the Executive Director to seek, procure and receive on behalf of the Commission, donations from public and private sources for projects and activities consonant with the purposes of the Commission as established in this Agreement.
- (H) Instruct the Executive Director to submit to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board, the lists of Mexican or United States students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals to participate in such Program.
- (I) Instruct the Executive Director to carry out special auditing of the Commission.
- (J) Review the recommendations derived from audits to the Commission in order to adopt the necessary measures.
- (K) Any other functions necessary in furtherance of this Agreement and approved by the Governmental Members.

Article V

- (A) The Board will meet at least twice a year at a mutually agreed-upon location, alternately in Mexico and the United States.
- (B) A quorum for any meeting of the Board will be a majority of the members, including one Governmental Member from each Party.
- (C) The decisions of the Board will be made by a majority of votes present, which must include the vote of one Governmental Member from each Party.
- (D) Each member of the Board will have one vote.

Article VI

The Parties will make annual allocations of funds and/or contributions in kind to the Commission for the purposes of this Agreement. The amount of such annual allocations will be subject to the funds available to both Parties in accordance with their respective national laws and regulations. All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission will be made in accordance with an annual budget approved by the Board. In the budgeting and accounting of funds and in financial and program reporting to the United States Party, the Commission will follow the United States Department of State Manual for Binational Commissions and Foundations.

Article VII

The Parties will make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article VIII

This Agreement and the activities hereunder will be subject to the laws and regulations of both Parties.

Article IX

The Parties may conclude implementing arrangements to further the purpose of this Agreement, including, inter alia, in the areas of identifying procedures for the academic screening of applications, determining the composition of Commission staff and the configuration of Commission office space, and defining program expenses and administrative costs.

Article X

This Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Parties.

Article XI

- (A) This Agreement will enter into force on the date of signature and will remain in force for ten (10) years, unless terminated by either Party. Either Party may give written notice to the other of its intention to terminate this Agreement, in which case the Agreement will terminate thirty (30) days after the end of the first calendar year which begins following the date of such notice. The Agreement may be renewed for additional ten (10)-year periods upon an exchange of diplomatic notes.
- (B) The termination of the Agreement will not affect the conclusion of the activities initiated while it was in force.

- (C) Upon termination of the Agreement, funds and property of the Commission remaining will be divided between the two Parties in proportion to their respective contributions to the Commission, and become the property of the Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the Agreement.



TRANSLATION

No. 5730

Mexico City, November 24, 2010

Embassy of the United States of America
Mexico City

The Secretariat of Foreign Relations, Office of Legal Counsel, presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Mexico and has the honor to refer to its note No. 3395 of November 17, 2010, proposing to amend the **Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the Establishment of the U.S.-Mexican Commission for Educational and Cultural Exchange (COMEXUS)** of November 27, 1990, amended on March 30 and May 10, 1995, May 5, 1997, and May 18, 2000, and to extend its validity for an additional ten-year period, beginning on November 26, 2010.

The Secretariat is pleased to inform the Embassy that it agrees to amend the Preamble and Articles I through XI [*sic*: US dip note 3395 refers to amending Articles I-X]] of the Agreement as formulated in the English text that was enclosed with the Embassy's note and in the Spanish text enclosed hereto, and to extend the Agreement for an additional ten-year period, beginning on November 26, 2010, and ending on November 26, 2020.

The Government of the United Mexican States recognizes COMEXUS as a legal entity with full capacity to carry out legal acts, under the terms set forth in the Headquarters Agreement between the Government of the United Mexican States and the U.S.-Mexican Commission for Educational and Cultural Exchange, signed in Mexico City on May 25, 1998.

In view of the foregoing, the Embassy's note and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America to amend and extend the validity of the aforementioned Agreement, which shall enter into force on the date of this note.

[Complimentary close.]

[Initialed]

[Ink Stamp: United Mexican States
Secretariat of Foreign Relations
Office of Legal Counsel]

5370 La Secretaría de Relaciones Exteriores – Consultoría Jurídica – saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América en México y tiene el honor de referirse a su Nota No. 3395 fechada el 17 de noviembre de 2010, en la que propone modificar el **Convenio para el Establecimiento de la Comisión México – Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural (COMEXUS)** del 27 de noviembre de 1990, y modificado el 30 de marzo y 10 de mayo de 1995, el 5 de mayo de 1997, y el 18 de mayo de 2000, y prorrogar su vigencia por un periodo adicional de diez años, contados a partir del 26 de noviembre de 2010.

La Secretaría se complace en manifestar a la Embajada su aceptación para que el preámbulo del Convenio y sus Artículos del I al XI sean modificados en los términos contenidos en el texto en inglés anexo a su Nota y en el texto en español anexo a la presente Nota, y prorrogar la vigencia del mismo por un periodo adicional de 10 años, contados a partir del 26 de noviembre de 2010, es decir, hasta el 26 de noviembre de 2020.

Cabe señalar que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos reconoce a la COMEXUS, personalidad jurídica y plena capacidad para celebrar actos jurídicos, en los términos previstos en el Acuerdo de Sede entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y la Comisión México – Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural, firmado en la Ciudad de México el 25 de mayo de 1998.

Visto lo anterior, su Nota de propuesta y la presente Nota de respuesta constituyen un acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América para modificar y extender la vigencia del mencionado Convenio, el cual iniciará su vigencia a partir de la fecha de esta Nota.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

México, D. F., a 24 de noviembre de 2010.

A la Embajada de los
Estados Unidos de América,
Ciudad.



SECRETARÍA DE RELACIONES
EXTERIORES
CONSULTORÍA JURÍDICA

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA RELATIVO A LA COMISIÓN MÉXICO – ESTADOS UNIDOS PARA EL INTERCAMBIO EDUCATIVO Y CULTURAL

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante referidos conjuntamente como “las Partes” e individualmente como “Estados Unidos” y “México”, respectivamente);

DESEANDO continuar y expandir programas para promover el entendimiento mutuo entre los pueblos de los Estados Unidos y de México a través de intercambios educativos y culturales, de conformidad con el Acuerdo que crea la Comisión de Cooperación Cultural Estados Unidos – México celebrado por canje de notas fechadas en la Ciudad de México el 28 de diciembre de 1948 y el 30 de agosto de 1949, conforme fue modificado el 15 de junio de 1972, y nuevamente mediante canje de notas fechadas el 30 de octubre de 1978 y el 23 de enero de 1979; así como el Convenio para el Establecimiento de la Comisión México – Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural, firmado en Monterrey el 27 de noviembre de 1990, y modificado el 30 de marzo y 10 de mayo de 1995, el 5 de mayo de 1997, y el 18 de mayo de 2000 (en adelante “el Convenio de 1990”), y

RECONOCIENDO la importancia de los intercambios en el campo de la educación superior y la contribución histórica del Programa de Intercambio Educativo J. William Fulbright y los programas de patrocinio del Gobierno mexicano para el entendimiento bilateral,

Convienen lo siguiente:

ARTÍCULO I

- (A) Seguirá vigente la Comisión Estados Unidos-México para el Intercambio Educativo y Cultural establecida por el Convenio de 1990 y reconocida como una organización binacional (en lo sucesivo "la Comisión"). La Comisión mantendrá y expandirá sus programas para promover el entendimiento mutuo entre los pueblos de los Estados Unidos y México a través de intercambios educativos y culturales.
- (B) La Comisión continuará facilitando la administración de un programa para el intercambio educativo y cultural. Este programa será financiado con fondos proporcionados a la Comisión por las Partes, de conformidad con los términos de este Convenio, así como con otros recursos públicos y privados que apoyen los propósitos de este Convenio.
- (C) La oficina principal de la Comisión permanecerá en la Ciudad de México.
- (D) La Comisión seguirá gozando de autonomía de manejo y administración, con sujeción a las disposiciones de este Convenio y a los lineamientos y normas que establezcan las Partes.
- (E) (1) La Comisión tendrá personalidad jurídica y, en particular, plena capacidad para:
 - a) contratar;
 - b) adquirir, vender, transferir, o disponer, de alguna otra manera, bienes muebles e inmuebles, y
 - c) entablar procedimientos legales.

- (2) La Comisión podrá ejercer otra clase de poderes conforme se requiera para el cumplimiento de sus propósitos y funciones, consistentes con las disposiciones de este Convenio y la legislación mexicana aplicable.
- (F) Dentro de las condiciones y limitaciones que más adelante se establecen, los fondos proporcionados conforme al presente Convenio y provenientes de otras fuentes públicas y privadas serán utilizados por la Comisión con el objeto de:
- (1) financiar estudios, investigaciones, instrucción y otras actividades educativas:
 - (a) de o para ciudadanos o nacionales de los Estados Unidos en escuelas e instituciones mexicanas de educación superior localizadas en México, y
 - (b) de o para nacionales de México en escuelas e instituciones de educación superior localizadas en los Estados Unidos;
 - (2) financiar intercambios entre los Estados Unidos y México, de estudiantes, investigadores, maestros, instructores, profesores, artistas y otros profesionistas;
 - (3) financiar otros programas y actividades relacionados con lo educativo y lo cultural, conforme a lo previsto en los presupuestos aprobados de conformidad con el Artículo IV;
 - (4) financiar la administración de la Comisión; y
 - (5) financiar otros proyectos y programas para particulares y organizaciones de los dos países, de mutuo interés para la relación bilateral, siempre que los fondos para financiar esos proyectos o programas provengan de fuentes alternas a las mencionadas en el Artículo VI de este Convenio.

ARTÍCULO II

La Comisión contará con:

- (A) un Consejo de Directores (en lo sucesivo "el Consejo");
- (B) un Director Ejecutivo, quien ejecutará las decisiones del Consejo y será responsable del trabajo administrativo de la Comisión;
- (C) un Comité Administrativo y un Comité Académico, ambos responsables de diseñar las políticas de la Comisión;
- (D) demás comités, funcionarios y personal necesarios para desempeñar tales funciones, conforme lo determine la Comisión.

ARTÍCULO III

- (A) El Consejo estará compuesto por diez (10) miembros, de los cuales cinco (5) serán ciudadanos de los Estados Unidos y cinco (5) serán nacionales de México, quienes servirán sin remuneración a cambio.
- (B) El Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en México tendrá la facultad de nombrar y remover a los cinco (5) ciudadanos de los Estados Unidos del Consejo, dos de los cuales serán funcionarios acreditados de la Misión Diplomática de los Estados Unidos en México, y por lo menos uno de ellos deberá pertenecer a la Sección de Asuntos Públicos.

- (C) El Secretario de Relaciones Exteriores de México tendrá la facultad de nombrar y remover a los cinco (5) nacionales mexicanos del Consejo, dos de los cuales serán funcionarios del Gobierno de México, uno de ellos de la Secretaría de Relaciones Exteriores y el otro de la Secretaría de Educación Pública.
- (D) Los dos (2) funcionarios acreditados, nombrados por el Jefe de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América y los dos (2) funcionarios del Gobierno de México, nombrados por el Secretario de Relaciones Exteriores, en lo sucesivo serán referidos como los "Miembros Gubernamentales."
- (E) Los seis (6) miembros del Consejo restantes, serán nombrados por las comunidades educativas, empresariales y profesionistas de los dos países por un periodo de tres (3) años y podrán ser reelectos. Sin embargo, ningún miembro podrá servir por más de seis (6) años consecutivos.
- (F) Con el propósito de mantener la continuidad del Consejo, sus primeros miembros nombrados conforme al inciso E anterior, serán seleccionados para cubrir periodos escalonados. Un miembro de cada Parte será nombrado por un (1) año, uno por dos (2) años y uno por tres (3) años.
- (G) Las vacantes por renuncia, terminación de nombramiento o por cualquier otra razón, serán cubiertas de acuerdo con los incisos (B), (C) y (E) antes mencionados.
- (H) Los Co-Presidentes del Consejo serán supervisados por un Miembro Gubernamental de los Estados Unidos y uno de México, cada uno designado mediante el acuerdo de los cuatro Miembros Gubernamentales. Los Co-Presidentes trabajarán por periodos renovables de un año.

ARTÍCULO IV

El Consejo tendrá las siguientes funciones, sujetas a las disposiciones del presente Convenio y a las políticas establecidas por ambas Partes:

- (A) adoptar estatutos;
- (B) administrar o ayudar en la administración o facilitar de cualquier otra manera, previa aprobación de los Miembros Gubernamentales, otros programas de promoción dentro de los propósitos de este Convenio;
- (C) crear nuevos comités conforme a las necesidades de la Comisión.
- (D) recomendar a los Miembros Gubernamentales candidatos potenciales para el cargo de Director Ejecutivo;
- (E) contratar, a través de los Co-Presidentes, al candidato seleccionado por el Consejo como Director Ejecutivo de tiempo completo;
- (F) aprobar:
 - i. el Plan Estratégico presentado por el Director Ejecutivo cada cinco (5) años para las actividades de la Comisión.
 - ii. el proyecto presentado por el Director Ejecutivo detallando el alcance de los programas de la Comisión para el siguiente ejercicio fiscal de los Estados Unidos (del 1º de octubre al 30 de septiembre), las áreas académicas de concentración, los tipos de garantías y lineamientos generales similares;
 - iii. el presupuesto anual de la Comisión;

- iv. la lista de candidatos presentada por el Director Ejecutivo, de los estudiantes, investigadores académicos, maestros, instructores, profesores, artistas y otros profesionistas mexicanos o estadounidenses, para participar en programas del Programa de Intercambio Educativo J. William Fulbright y del Gobierno mexicano, así como en otros programas aprobados por el Consejo.
 - v. las políticas recomendadas por el Comité Académico;
 - vi. los auditores que llevarán a cabo las auditorías de la Comisión, y
 - vii. los reportes anuales sobre las actividades de la Comisión presentados por el Director Ejecutivo;
- (G) Autorizar al Director Ejecutivo a buscar, procurar y recibir, en nombre de la Comisión, donativos provenientes de fuentes públicas y privadas para proyectos y actividades consistentes con los propósitos de la Comisión, conforme a lo establecido en este Convenio.
- (H) Instruir al Director Ejecutivo a presentar a la Junta de Becas en J. William Fulbright, la lista de estudiantes, investigadores académicos, maestros, instructores, profesores, artistas y otros profesionistas mexicanos o estadounidenses, que participarán en dicho Programa.
- (I) Instruir al Director Ejecutivo a llevar a cabo auditorías especiales a la Comisión.
- (J) Revisar las recomendaciones derivadas de las auditorías a la Comisión a fin de adoptar las medidas necesarias.
- (K) Cualquier otra función necesaria para el cumplimiento de este Convenio y aprobada por los Miembros Gubernamentales.

ARTÍCULO V

- (A) El Consejo se reunirá por lo menos dos (2) veces al año en el lugar que se acuerde mutuamente, alternando México y los Estados Unidos.
- (B) El quórum para cualquier reunión del Consejo será la mayoría de los miembros, incluyendo un Miembro Gubernamental de cada Parte.
- (C) Las decisiones del Consejo se tomarán por mayoría de votos de los presentes, incluyendo necesariamente el voto de un Miembro Gubernamental de cada Parte.
- (D) Cada miembro del Consejo tendrá un voto.

ARTÍCULO VI

Las Partes realizarán asignaciones, anualmente, de fondos y/o contribuciones en especie a la Comisión para los propósitos de este Convenio. El monto de las asignaciones anuales estará sujeto a los fondos disponibles de ambas Partes de acuerdo con sus respectivas leyes y reglamentos nacionales. Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión se realizarán de acuerdo con el presupuesto anual aprobado por el Consejo. En la presupuestación y contabilidad de los fondos, así como en los reportes financieros y programáticos a la Parte estadounidense, la Comisión seguirá el Manual para Comisiones Binacionales y Fundaciones del Departamento de Estado de los Estados Unidos.

ARTÍCULO VII

Las Partes harán todos los esfuerzos para facilitar los programas de intercambio de personas autorizados por este Convenio, así como para resolver los problemas que pudieran derivar de la operación de los mismos.

ARTÍCULO VIII

Este Convenio y las actividades aquí mencionadas estarán sujetos a las leyes y reglamentos de ambas Partes.

ARTÍCULO IX

Las Partes podrán celebrar arreglos de implementación para complementar el propósito de este Convenio, incluyendo, entre otros, en las áreas de identificación de procedimientos para la presentación de solicitudes de investigación académica, la determinación de la composición del personal de la Comisión y la configuración del espacio físico de la Comisión, así como para definir los gastos del programa y costos administrativos.

ARTÍCULO X

Este Convenio podrá ser modificado mediante el intercambio de notas diplomáticas entre las Partes.

ARTÍCULO XI

- (A) Este Convenio entrará en vigor el día de su firma y permanecerá vigente por diez (10) años, a menos que alguna de las Partes lo dé por terminado. Cualquiera de las Partes podrá notificar por escrito a la Otra sobre su intención de darlo por terminado, en cuyo caso el Convenio terminará treinta (30) días después del final del primer año calendario que inicie, a partir de la fecha de dicha notificación. El Convenio podrá ser renovado por un período adicional de diez (10) años a través del intercambio de notas diplomáticas.

- (B) La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de las actividades que hubieren iniciado durante su vigencia.
- (C) A la terminación de este Convenio, los fondos y los bienes remanentes de la Comisión serán divididos entre las dos Partes en la proporción de sus respectivas contribuciones a la Comisión, y pasarán a ser propiedad de las Partes, sujeto a las condiciones, limitaciones y responsabilidades que hayan sido impuestas previo a la terminación del Convenio.

No. 1315

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States and has the honor to refer to the Agreement effected by exchange of notes November 17 and 24, 2010, entitled Agreement Amending and Extending the Agreement of November 27, 1990 for the Establishment of the U.S. – Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange (hereinafter “Agreement”).

In order to reflect a more accurate translation of the English version of the “Agreement”, as contained in the Secretariat’s note of November 24, 2010, the Government of the United States of America proposes to rectify the text of the “Agreement” as follows:

1. Article I (E)(1)(b);

The comma after the word “disponer” will be deleted.

2. Article I (F)(2);

The term “investigadores” will be replaced by the term “investigadores académicos”.

3. Article II (C);

The Spanish language text of the Agreement will now read (emphasis added): “un Comité Administrativo y un Comité Académico, **conjuntamente responsables de...**”

4. Article II (D);

The comma after the word “funciones” will be deleted.

5. Article III (H);

The Spanish language text of the Agreement will now read (emphasis added): “La Co-Presidencia del Consejo **estará a cargo** de un Miembro Gubernamental de los Estados Unidos y uno de México...”

6. Article IV (F)(ii);

The Spanish language text of the Agreement will now read (emphasis added): “...las áreas académicas de concentración, los tipos de **apoyos a otorgarse** y lineamientos generales...”

7. Article IV (H);

The Spanish language text of the Agreement will now read (emphasis added): “Junta de Becas **en el Extranjero** J. William Fulbright.”

8. Article VI;

The Spanish language text of the Agreement will now read (emphasis added): “Manual del Departamento de Estado de los Estados Unidos para Comisiones y Fundaciones Binacionales.”

9. Article IX;

The Spanish language text of the Agreement will now read (emphasis added): “Las Partes podrán celebrar arreglos de implementación para **cumplir con** el propósito de este Convenio, incluyendo, entre otros, en las áreas de identificación de **procedimientos para la verificación académica de solicitudes**, la determinación de la composición del personal de la Comisión y la configuración del espacio físico de la Comisión, así como para definir los gastos del programa y costos administrativos.”

10. Article XI;

The comma after the words “que inicie” will be deleted.

In order to correct the Agreement, the Embassy proposes, on behalf of the Government of the United States of America, that:

- I. The Spanish language text be corrected as set out above; and
- II. The corrected text replaces the defective text as from November 24, 2010, the date on which the Agreement entered into force.

If the Government of the United Mexican States concurs with the proposals contained in paragraphs I. and II. above, the Embassy further proposes that this note and the Secretariat's note in reply thereto expressing the concurrence of the Government of the United Mexican States shall constitute the correction of the Spanish language text of the Agreement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Relations the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America.

Mexico D.F., May 12, 2011





TRANSLATION

No. 2318

The Secretariat of Foreign Relations, Office of the Legal Adviser, presents its compliments to the Embassy of the United States Embassy in Mexico and has the honor to refer to its note No. 1315, dated May 12, 2011, concerning the **Agreement effected by Exchange of Notes at Mexico City, on November 17 and 24, 2010, amending the Agreement of November 27, 1990, for the Establishment of the U.S.-Mexico Commission for Educational and Cultural Exchange (COMEXUS).**

The Secretariat is pleased to inform the Embassy that it accepts the translation clarifications proposed by the U.S. Government to the Spanish text of the above-mentioned Agreement. In this regard, attached herewith is the amended text in the Spanish language, which will replace the text transmitted with the Mexican note dated November 24, 2010.

[Complimentary close]

Mexico City, D.F., May 19, 2011

[Initialed]

[Stamp]

CJA1106801

Cc: Bureau for North America, for information

Cc: Bureau for Educational and Cultural Cooperation, for information

Vd AB [Initialed]

Department of State
Washington, D.C.

2318 La Secretaría de Relaciones Exteriores – Consultoría Jurídica -
saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América en México y
tiene el honor de referirse a su Nota 1315 fechada el 12 de mayo de 2011,
concerniente al **Acuerdo celebrado por canje de Notas fechadas en la Ciudad
de México el 17 y el 24 de noviembre de 2010, para Modificar el Convenio
para el Establecimiento de la Comisión México – Estados Unidos para el
Intercambio Educativo y Cultural (COMEXUS) del 27 de noviembre de 1990.**

La Secretaría se complace en manifestar a la Embajada su
aceptación a las precisiones de traducción propuestas por su Gobierno al texto en
español del referido Acuerdo. En ese sentido, anexo al presente sírvase encontrar
el texto modificado en español, el cual reemplazará el texto anexo a la Nota
mexicana fechada el 24 de noviembre de 2010.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad
para renovar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su
más alta consideración.

México, D. F., a 19 de mayo de 2011.



**SECRETARIA DE RELACIONES
EXTERIORES**

CJA1106801

c.c.p.- Dirección General para América del Norte y del Caribe

c.c.p.- Dirección General de Cooperación Educativa y Cultural.- Para su conocimiento.

VJFAB

**A la Embajada de los
Estados Unidos de América,
Ciudad.**